

Methods for translating the metaphors in the Qur'an into English and Russian

Методы перевода метафоры в Коране на английский и русский языки

Аль-Бирмани Сармад М.О.,

Палашевская Ирина Владимировна

Волгоградский государственный университет,

Волгоград, Россия

Автор, ответственный за переписку:

sarmadbmx@gmail.com

<https://orcid.org/0000-0003-3975-6449>

Al-Bearmany Sarmad M.O.,

Irina V. Palashevskaya

Volgograd State University,

Volgograd, Russia

Corresponding author:

sarmadbmx@gmail.com

<https://orcid.org/0000-0003-3975-6449>

УДК 811.161.1'37 | НАУЧНАЯ СТАТЬЯ | [HTTPS://DOI.ORG/10.24412/2686-9675-2-2025-42-55](https://doi.org/10.24412/2686-9675-2-2025-42-55)

АННОТАЦИЯ

Статья посвящена сравнительному анализу четырех переводов одной коранической метафоры, выполненных М.М. Пиктхоллом, А. Ю. Али, Абу-Аделем и Э. Р. Кулиевым, с особым акцентом на метафору «*waishtaAAala alrrasu shayban*». (Сура 19:4). Данное исследование ставит целью анализ сложностей, возникающих у переводчиков при обеспечении межкультурной эквивалентности текстов, а также сравнительное изучение образных языковых средств (метафор, идиом, символов) в арабском, русском и английском языках. Основное внимание уделяется выявлению лингвокультурных барьеров, препятствующих адекватной передаче смысла, и сопоставлению механизмов адаптации образности в контексте межъязыкового взаимодействия. Работа направлена на систематизацию

ABSTRACT

The article is devoted to a comparative analysis of four translations of one Quranic metaphor made by M.M. Pickthall, A.Y. Ali, Abu-Adel and E.R. Kuliiev, with a special emphasis on the metaphor «*waishtaAAala alrrasu shayban*». (Surah 19:4) This study aims to analyze the difficulties faced by translators in ensuring the intercultural equivalence of texts, as well as a comparative study of figurative linguistic means (metaphors, idioms, symbols) in Arabic, Russian and English. The main focus is on identifying linguistic and cultural barriers that prevent the adequate transmission of meaning and comparing the mechanisms of adaptation of imagery in the context of interlanguage interaction. The work is aimed at systematizing the factors influencing the translation strategy when working with texts deeply rooted in the

факторов, влияющих на переводческую стратегию при работе с текстами, глубоко укорененными в специфике культурных кодов.

Целью исследования заключается в определении методов преодоления ключевых трудностей, возникающих при переводе текстов в условиях межкультурных различий, а также в сравнительном анализе образных структур (метафор, идиом, культурно-специфичных символов) в арабском, русском и английском языках. Акцент делается на изучении лингвистических механизмов, позволяющих сохранить смысловую и культурную адекватность при передаче образности между языками.

Работа предполагает классификацию переводческих стратегий, направленных на устранение межъязыковых дисбалансов, и выявление закономерностей в использовании образных средств в рамках сопоставляемых лингвокультур.

Материалы и методы исследования. В исследовании в качестве исходного материала использовался аутентичный текст Корана на арабском языке, а также его переводы на английский (М.М. Пиктхолл, А.Ю. Али, Абу-Адель) и русский (Э.Р. Кулиев) языки. Методологическая база включала:

1. теоретический анализ концепций перевода сакральных текстов;

2. описательный метод для фиксации лингвистических особенностей оригинала и переводов;

specifics of cultural codes.

The purpose of the study is to identify methods for overcoming key difficulties encountered in translating texts in the context of intercultural differences, as well as a comparative analysis of figurative structures (metaphors, idioms, culturally specific symbols) in Arabic, Russian and English. The emphasis is on the study of linguistic mechanisms that make it possible to preserve semantic and cultural adequacy in the transfer of imagery between languages.

The work involves the classification of translation strategies aimed at eliminating interlanguage imbalances and identifying patterns in the use of figurative means within the framework of the compared linguistic cultures.

Materials and methods of research. The study used the authentic text of the Quran in Arabic as a source material, as well as its translations into English (M.M. Pickthall, A. Y. Ali, Abu-Adel) and Russian (E.R.Kuliyev) languages. The methodological base included:

1. theoretical analysis of the concepts of translation of sacred texts;

2. descriptive method for recording the linguistic features of the original and translations;

3. a comparative-typological approach to identifying structural and semantic discrepancies in the transmission of figurative elements (metaphors, symbols, cultural connotations). The use of parallel text analysis has made it possible to systematize strategies for adapting culturally determined meanings within the framework of interlanguage communication. The combination of theoretical, methodological and empirical blocks

3. сопоставительно-типологический подход к выявлению структурных и семантических расхождений в передаче образных элементов (метафор, символов, культурных коннотаций). Применение параллельного анализа текстов позволило систематизировать стратегии адаптации культурно-обусловленных смыслов в рамках межъязыковой коммуникации. Сочетание теоретико-методологического и эмпирического блоков обеспечило комплексное изучение лингвокультурной трансформации текста в переводе.

Результатом исследования стала классификация переводов коранической метафоры «*waishata alrrasu shayban*» на русский и английский языки. Эта классификация основывается на методах перевода метафор, предложенных П. Ньюмарком, которые были использованы переводчиками в процессе своей работы.

Область применения. Полученные результаты могут быть полезны для специалистов в таких областях, как теория и практика перевода, межкультурная коммуникация, стилистика, текстовая интерпретация, лингвокультурология и аксиологическая лингвистика.

Ключевые слова. Методы перевода; кораническая метафора, английский язык, русский язык, арабский язык

Для цитирования: Сармад М.О. Аль-Бирмани, Палашевская И.В. Методы перевода метафоры в Коране на английский и русский языки. *Современные востоковедческие исследования*. 2025; Том 7 (2). С. 42–55 <https://doi.org/10.24412/2686-9675-2-2025-42-55>

provided a comprehensive study of the linguistic and cultural transformation of the text in translation.

The result of the study was the classification of translations of the Quranic metaphor «*waishata alrrasu shayban*» into Russian and English. This classification is based on the methods of metaphor translation proposed by P. Newmark, which were used by translators in the course of their work.

The scope of application. The results obtained can be useful for specialists in such fields as theory and practice of translation, intercultural communication, stylistics, textual interpretation, linguoculturology and axiological linguistics.

Keywords: translation methods, Quranic metaphor, English language, Russian language, Arabic language

For citation: Al-Bearmany Sarmad M.O., Palashevskaya I.V. Methods for translating the metaphors in the Qur'an into English and Russian. *Modern Oriental Studies*. 2025; Volume 7 (№2). P.42-55 (In Russ.) <https://doi.org/10.24412/2686-9675-2-2025-42-55>

Введение

Освещение и анализ проблем, и поиск решения наиболее сложных задач, с которыми сталкивается переводчик при переводе коранических метафор в разных культурах, а также связывание изобразительных структур арабского, русского и английского языков.

Цель исследования

Целью нашей работы является анализ стратегий перевода коранической метафоры, используемых наиболее известными переводчиками Корана для того, чтобы показать, каким образом возможно связывание изобразительных структур арабского, русского и английского языков.

Исследование методов перевода метафоры в Коране на английский и русский языки обусловлено многослойным значением этого священного текста, представляющего собой божественное откровение, переданное через пророка Мухаммеда. Коран, исполненный риторических фигур и выразительных средств, таких как метафоры, эпитеты, сравнения и гиперболы, требует от переводчиков не только лексического, но и культурного погружения, поскольку каждая из этих единиц несет в себе глубокие культурные, исторические и духовные коннотации.

В условиях глобализации, когда между культурами происходит активное взаимодействие, перевод Корана становится особенно важным как для изучения арабской культуры, так и для более универсального осмысления духовных ценностей, представленных в тексте.

Существующие исследования показывают, что точность и адекватность передачи метафорических значений остаются недостаточно разработанными, что создает значительный научный пробел в области переводоведения.

Материалы и методы исследования

В этой работе использовался оригинальный текст Корана, а также его переводы на английский и русский языки, выполненные М.М. Пиктхоллом, А.Ю. Али, Абу-Адемом и Э.Р. Кулиевым. Применялись теоретический анализ, а также описательные и сравнительно-сопоставительные методы.

В качестве основного материала данного исследования был выбран оригинальный текст Священного Корана, из которого методом сплошной выборки было отобрано четыре примера употребления метафоры «*waishtaAAala alrrasu shayban*». Данная метафора, пронизанная многозначностью и богатством символических значений, служит информативной отправной точкой для глубокого анализа. Сура 19:4 является принципиальной частью Коранического текста, которая помогает осмыслить некоторые наиважнейшие аспекты исламской культуры. Как метафорический образ, её содержание отображает идеи пробуждения, обновления и духовного преображения.

Для детального анализа метафоры были выбраны несколько значимых переводов, выполненных известными исследователями: на английский язык — М.М. Пиктхоллом и А.Ю. Али, а на русский язык — Абу-Адемом и Э.Р. Кулиевым. Каждый из этих переводчиков

применяет уникальные стратегические подходы и стилистические приемы, что придаёт дополнительную ценность обширному сравнительному анализу.

В рамках исследования были применены следующие методы, обеспечивающие комплексный подход к проблеме:

1. Теоретический анализ позволил разрабатывать интегративную базу знаний о переводе метафор, исследуя теоретические аспекты, связанные с переводческими стратегиями и культурными контекстами. В частности, были использованы подходы таких авторов, как П. Ньюмарк и Э. Венгрова, которые акцентируют внимание на риторических приемах, характерных для арабской литературы и их переводческих аналогах.

2. Описательный анализ используется для детального рассмотрения метафоры в оригинале и её интерпретациях на разных языках. Он позволяет выделить ключевые лексические и семантические особенности, а также зафиксировать контекстуальные значения метафоры, что имеет первостепенное значение для дальнейшего сравнения.

3. Сравнительно-сопоставительный анализ оказался особенно эффективным для выявления как различий, так и сходств в интерпретациях метафоры «*waishtaAAala alrrasu shayban*» в различных переводах. Сравнение дает возможность осознать, как различные культурные и лингвистические контексты оказывают влияние на выбор лексики и стилистические решения переводчиков, а также на адекватность передачи тематики и глубины оригинального текста.

В результате применения перечисленных методов исследование предлагает не только глубокое понимание функционирования метафоры «*waishtaAAala alrrasu shayban*» и её значимости в свете изучения Корана, но также формирует рекомендации для переводчиков, направленные на улучшение качества межкультурного взаимодействия и восприятия священных текстов в условиях глобализованного мира. Таким образом, данное исследование стремится внести вклад в обновление теории переводоведения, обогатив её новыми перспективами, основанными на культурных нюансах и переводческих особенностях. На сегодняшний день существует большое количество переводов Корана на различные языки, в том числе русский и английский. Эти переводы продолжают появляться, что отражает растущий интерес к этому священному тексту. В нашем исследовании мы сосредоточимся на четырех вариантах перевода Суры 19:4: двух английских и двух русских, которые считаются авторитетными среди исследователей, так как они наиболее близки по смыслу к оригинальному тексту и распространены среди читателей и приверженцев мусульманской веры, не владеющих арабским языком.

Первым переводом, который мы рассмотрим, является работа «*The Meaning of the Glorious Qur'an*» Мухаммада Уильяма Мармадюка Пиктхолла, выполненная в 1930 г. Этот перевод стал первым, получившим одобрение университета «Аль-Азхар», одного из наиболее уважаемых исламских учебных заведений. Пиктхолл многократно переиздавал свою работу, и она завоевала популярность среди мусульман по

всему миру. В переводе содержится введение о Пророке Мухаммеде и предисловия к каждой суре, выполненные при поддержке шейха Мустафы Аль-Мараги. Пиктхолл воспользовался тафсирами таких известных исламских ученых, как Замахшари и Аль-Байдави. Его перевод отличается высоким соответствием оригиналу, и суры располагаются на отдельных страницах. Литературный стиль близок к библейскому, что проявляется в использовании архаизмов и комментариев, предоставляя читателям возможность углубиться в сложные темы (الزمخشري). (15, 1971)

Второй выбранный перевод на английский язык был осуществлён Абдуллой Юсуфом Али в 1934-1937 гг. и называется «The Holy Qur'an». Этот перевод считается одним из самых популярных и признанных среди широкого круга читателей и исследователей мусульманской культуры по всему миру. Эта работа состоит из оригинального текста, перевода и тафсир (комментарии), каждая из этих частей соответствует оригинальной структуре Священного текста. Юсуф Али опирался на работы таких толкователей, как Ат-Табари и Аль-Рази, и добавил предисловия к каждому разделу вместе с краткими содержанием, что облегчает восприятие. Работа написана высоким языком с элементами старой лексики, что придаёт ей особую выразительность. Комментарии к суре делают текст более доступным, обеспечивая читателю понимание контекста (Ali A.Y., 2017, 298).

Что касается русского языка, важным переводом является работа, подготовленная под руководством Абдуллаха ибн Абд Аль-Мухсина (Абу Аделя) в 2008 г, названная «Перевод смыс-

ла аятов и их краткое толкование». В этом переводе используются толкования таких авторов, как аш-Шаукани и Ибн Аль-Усеймин. Данный перевод представляет собой сочетание перевода и тафсира, где основной текст выделяется обычным шрифтом, а пояснения — курсивом. Текст, начинающийся с фразы «То есть», оформляется в квадратных скобках. Такой подход позволяет читателям лучше понять содержание аятов и их связи с основными концепциями ислама (Абу Адель, 2008, 493).

Четвертым переводом, который подлежит анализу, является перевод Священного Корана на русский язык, осуществлённый Эльмиром Рафаэлем оглы Кулиевым, известным азербайджанским религиоведом и философом. Начиная с 1997 г, Кулиев сосредоточился на создании многотомного тафсира Абдурахмана ибн Насира Ас-Саади. В процессе своей работы он пришёл к идее о необходимости параллельного перевода Корана, который бы опирался на традиционные мусульманские подходы. Сегодня его перевод и тафсир считаются значительным вкладом в науку и часто превосходят по значимости другие его исследования (Кулиев, 2014, 377).

Метафора как объект перевода представляет собой предмет обширных исследований в области лингвистики. Тем не менее это остаётся одной из самых сложных и спорных тем. Данный факт объясняется тем, что метафора не только является воплощением уникальных эмоционально заряженных образов, но также играет ключевую роль в восприятии текста читателем, воздействуя на его воображение. Эффективная передача эмоций и стилистических

нюансов, заложенных автором, представляет собой серьёзную задачу для переводчика (Гилемшина, 2007, 84).

Под метафорой понимается троп, который основывается на переносном значении слов и выражений, основанных на их аналогиях или сходствах (Ахманова, 2004, 19). Для сохранения метафорического смысла при переводе необходимо детально анализировать те выразительные средства, которые используются автором для формирования уникального стиля текста. Крайне важно точно подбирать методы перевода для адекватной передачи смысла, обеспечивая соответствие оригинальному стилю.

Когда при переводе метафоры происходит искажение смысла или его потеря, это может привести к искажению первоначальной идеи автора. В этой связи в теории перевода введен так называемый «закон сохранения метафоры», который указывает на необходимость стремления к сохранению метафорического образа (Гилемшина, 2007, 82).

Согласно последнему, метафорический образ должен как можно более полно сохраняться при переводе. Если же мы не учитываем этот закон, то приходим к тому, что «смысл фразы изменяется, а ее эстетический и прагматический эффекты снижаются» (Гилемшина, 2007, 81).

В данной статье мы проведем анализ четырех разных переводов одной и той же метафоры на английском и русском языках, сопоставив их друг с другом. Основой для нашего анализа станет труд Аш-Шарифа Аль-Ради «*Talakhees Al-bayan fi Mejazat Alqu-ran*» («Обобщенное изложение метафор Корана»), который предлагает

важные контексты для понимания метафорического языка Корана.

Алгоритм анализа метафоры в переводе Священного Корана требует системного и многоаспектного подхода, включающего несколько ключевых этапов, каждый из которых глубоко интегрирован в область литературной критики и теории перевода.

Этап 1: Анализ текста аята целиком на предмет наличия метафор.

Первоначальный шаг нашего исследования подразумевает всестороннее рассмотрение текста аята или его фрагмента, содержащего метафору, чей смысл может быть неоднозначным или недостаточно ясным. Этот процесс влечёт за собой не только внимательное чтение, но и контекстуальный анализ, который обеспечивает понимание культурных и исторических предпосылок, в рамках которых был создан текст. В дальнейшем следует обратиться к комментариям авторитетных экзегетов, таких как Ат-Табари, Аль-Нисабури, Аль-Куртуби, Аз-Замахшари, Аль-Джазаири, Аль-Джалалайн и Ас-Саади. Эти мыслители, обладая высоким уровнем авторитета в области исламской экзегетики, способны пролить свет на сложные аспекты интерпретации, позволяя выявить центральные концепции, идеи и многозначность метафоры. Такой подход не только углубляет наше понимание, но и открывает новые горизонты для интерпретации текста, способствуя расширению его смыслового поля (Мисюра В.А., 2021, 152).

Этап 2: Теоретическое обоснование анализа выявленной метафоры (каким образом мы вообще можем «подойти» к данной метафоре).

На втором этапе внимания заслуживает необходимость теоретического обоснования анализа метафоры и определения её образных значений. В данном контексте мы обратимся к трудам Аш-Шарифа Аль-Ради, чья работа «Вершина красноречия» ("Nahjul-Balagha") предоставляет богатый опыт изучения риторических средств, их стилистических функций и воздействия на восприятие читателя. Аль-Ради глубоко анализирует природу метафоры, её структурные элементы и функции, что позволяет нам не только лучше понять, как метафоры формируют смыслы в текстах, но также исследовать их роль в создании особой эстетики и эмоциональной окраски произведения. (الشريف الرضي, 1984, 350). Такой подход может выявить слои значений и культурные ассоциации, которые могут быть потеряны при простом переводе.

Этап 3: Определение методов перевода обнаруженной метафоры.

На данном этапе нашего исследования особое внимание уделяется методам передачи метафор, применяемым различными переводчиками. Эта часть анализа осуществляется с учётом методологии перевода, предложенной Питером Ньюмарком, которая включает множество стратегий, таких как прямое сохранение метафорического образа, его замена эквивалентной метафорой, применение сравнительных конструкций и использование других средств для передачи смысла. Каждая из этих

стратегий предполагает различные уровни адаптации текста и может существенно влиять на интерпретацию метафоры и её значимость в другом языковом контексте. Сравнительное исследование методов, использованных различными переводчиками, позволит нам оценить, каким образом отличающиеся подходы влияют на понимание метафоры, а также раскрыть потенциал культурной передачи.

Перевод метафоры «waishtaAAala alrrasu shayban» Сура 19, Аят 4, Марьям:



При анализе данного Аята мы обнаружили, что приведенный выше текст имеет метафорическое значение.

Что касается смысла Аята, то его прокомментировал аз-Замахшари, когда написал в своей работе: «Кости здесь упоминаются, потому что они являются опорой для тела, и в них состоит его основание, а также они являются основой его конструкции. Если кости разрушены, то и сила тела также. А седые волосы подобны всполохам огня своей белизной и яркостью. И здесь возникает метафора — голова как бы «запылала» сединой, «зажигая» волосы». Автор находит эту фразу очень красноречивой. (الزمخشري, 1971, 11).

Седина на голове пророка Закарии была еще одним свидетельством его слабости и старости. А ведь именно седина является «гонцом смерти», ее предвестником и предшественником. Напоминая об этом, святой пророк подчеркивал свою слабость и беспомощность для того,

чтобы Всевышний Аллах поскорее ответил на его мольбу (Тафсир ас-Саади, сура Марйам, аяты (3-4). (السعدي, 1997, 816-815).

Автор метафорически описывает, как седые волосы «засветились» среди чёрных волос. Здесь смысл заключается в том, чтобы указать на свою слабость и старость, на их внешние и внутренние признаки.

Аллах сравнивает «распространение» седых волос на голове с распространением огня в той среде, что быстро горит, например, как лесной пожар или сухие дрова. Способность воспламенять — одна из характеристик огня. А здесь происходит перенос смысла «огонь» — «седина». В следующих абзацах мы сосредоточимся на анализе переводов этой метафоры и рассмотрим их один за другим.

Перевод этого аята Юсуфом Али представляет следующим:

وَأَشْتَعَلَ الرَّأْسُ شَيْبًا
and the hair of my head doth glisten with grey

(Ali A.Y., 2017, 298).

Первое, на что мы обращаем внимание, это его перевод слова «alrrasu» английским «the hair of my head» т. е. «мои волосы на голове», что является дополнительным уточнением.

И второе, на что мы обратили внимание, это метафора «waishtaAAala», смысл которой передавался только тогда, когда он употребляет «glisten» т. е. «блестеть». И он добавляет к этому акцент на значении, говоря: «doth glisten» — то есть светиться, блестеть. Слово «doth» обычно используется в древних писани-

ях, а в современном английском языке оно заменено словом «does». На этом основании Юсуф Али, возможно, передает один аспект значения, а именно «блеск» из-за тяжести «воспламенения», и пренебрегает другим аспектом, а именно быстрым «распространением» седины.

Перевод Пиктоллы на английский язык состоит в передаче метафоры, где автор переводит:

وَأَشْتَعَلَ الرَّأْسُ شَيْبًا
and my head is shining with grey hair,

(Pickthall, 2011, 338).

Он также упоминает только один аспект значения метафоры, а именно блеск, из-за интенсивности «воспламенения», где он говорит: «and my head shining with grey hair», т. е. «моя голова сияет сединой» а слово «shining» является здесь синонимом слова «glisten», которое Юсуф Али использовал при переводе метафоры «waishtaAAala».

Что же касается перевода Абу Аделя на русский язык, то он выглядит следующим образом:

وَأَشْتَعَلَ الرَّأْسُ شَيْبًا
и голова запылала сединой

(Абу Адель, 2008, 493)

Он перевел метафору «waishtaAAala» на русский язык как «запылала», что является по факту дословным переводом. Это очень близко к тому смыслу, который должен быть передан в аяте, что соответствует целевому смыслу с точки зрения «быстрого распространения седины» и «свечения» седых волос на голове.

Что касается перевода Кулиева на русский язык, то он имеет следующий вид:

(Кулиев, 2014, 377).

وَأَشْتَعَلَ الرَّأْسُ شَيْبًا

а седина уже распространилась по моей голове.

Он обращает внимание на другой аспект метафоры, то есть «распространение» седины на голове, где он переводит «а седина уже распространилась по моей голове». И пренебрегает первым аспектом метафоры, а именно «интенсивностью воспламенения».

На основании использования методов перевода метафоры П. Ньюмарка (Способы перевода метафор, 2010, 156) при работе с коранической метафорой была составлена диаграмма, показывающая процентное соотношение использования авторами (А.Ю. Али, М.М. Пиктолл, Абу-Адель, Э.Р. Кулиев) методов перевода.

При переводе коранической метафоры «*waishthaAAala alrrasu shayban*» из Суры 19, Аят 4 «Марьям» разные переводчики использовали свои методы, которые можно оценить следующим образом:

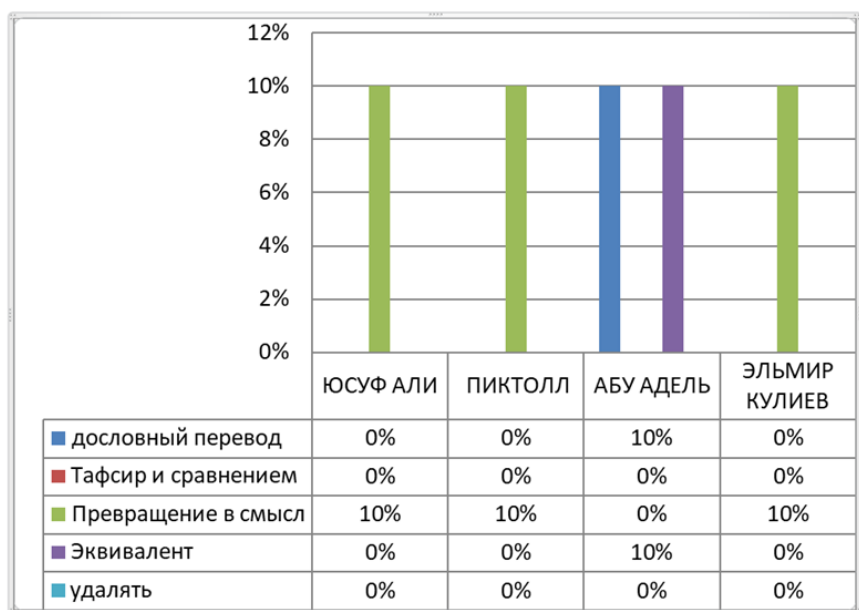


Таблица 1. Методы перевода каждого из выбранных переводчиков

1. А.Ю. Али применил метод смысловой трансформации метафоры, что составило 10% его подхода к переводу.

2. М.М. Пиктолл тоже использовал смысловую трансформацию в размере 10%.

3. Абу Адель выбрал дословный перевод с элементами метода сравнения, что также составило 10%.

4. Э.Р. Кулиев работал с метафорой, используя одновременно смысловую трансформацию и эквивалентный перевод, при этом оба метода составили по 10%.

Стоит отметить, что ни один из авторов не воспользовался методом отказа от перевода метафоры («удаление метафоры»). Это решение было принято в связи с опасением потерять

важные оттенки значения, которые могут быть искажены или утрачены при отсутствии перевода. Таким образом, все переводчики предприняли усилия для сохранения глубины и значения метафоры в своих переводах.

Подводя итоги, можно сказать, что, перевод Юсуфа Али, Пиктоллы и перевод Кулиева трансформировали метафору в дополнительный смысл, эти переводы не полностью охватили значение метафоры. Что касается перевода Абу Аделя, то это является дословным переводом, и он использовал эквивалентный метод на языке перевода, и это является достаточным для поставленной цели.

Результаты исследования

Так, наш алгоритм анализа формирует комплексный подход к исследованию текстовых и контекстуальных аспектов метафоры. Мы нацелены на всестороннее выявление особенностей перевода последней и понимания её в различных языковых и культурных контекстах. Такое обстоятельное исследование способствует расширению нашего понимания художественного языка в священных текстах и рассматривает, каким образом метафорические выражения могут быть адекватно интерпретированы в процессе перевода, открывая новые возможности для дальнейшего изучения и дискуссий в области литературной теории и филологии.

Методы перевода метафоры в Коране на английский и русский язык представляют собой сложную задачу из-за языковых и культурных различий. Метафоры в Коране могут иметь различные значения и оттенки, которые не все-

гда легко передать на другом языке. Рассмотрим основные методы, используемые для перевода метафор.

Первый метод — прямой перевод. Он предполагает передачу метафоры в её первоначальной форме без адаптации. Этот подход может быть уместным, если метафора понятна и в целевом языке. Преимущество прямого перевода в том, что он сохраняет оригинальную структуру и может быть интересным для читателей, стремящихся увидеть дословный перевод. Однако недостатком может быть то, что такой перевод иногда теряет смысл или вызывает недопонимание.

Второй метод — адаптация. Этот метод изменяет метафору так, чтобы она стала более понятной для целевой аудитории. Это особенно полезно, когда метафора основана на культурных контекстах, которые не имеют аналогов в другом языке. Преимуществом адаптации является улучшение доступности текста для читателей и сохранение основного смысла, но недостатком является риск потери культурной значимости.

Третий метод — эквивалентность. Здесь переводчик ищет аналогичную метафору в целевом языке, обеспечивая сопоставимый смысл. Преимущество этого подхода заключается в поддержании концептуальной целостности и лучшем понимании оригинала читателями. Но некоторые нюансы могут быть потеряны в процессе поиска эквивалента.

Четвертый метод — интерпретация. Он подразумевает объяснение метафоры с использованием дополнительных слов, что бывает

полезно для сложных или неясных выражений. Преимущество интерпретации в предоставлении более глубокого понимания текста, но есть риск чрезмерного вмешательства переводчика, что приводит к субъективности.

Пятый метод — культурный перевод, который фокусируется на передаче культурного контекста метафоры. Переводчик должен учитывать культурные значения и ассоциации, на которых основаны метафоры. Преимущество этого метода в том, что он позволяет сохранить смысл в рамках культурных норм целевого языка, но сложность состоит в нахождении подходящих аналогий для специфичных культурных контекстов.

Наконец, многие переводчики используют комбинированный подход, сочетая несколько методов для создания наиболее точного и доступного перевода. Это особенно актуально для древних текстов, как Коран, где метафоры могут иметь многослойные значения.

Заключение

Таким образом, перевод метафор в Коране на английский и русский язык требует от переводчика гибкости, чуткости к языковым и культурным традициям, а также глубокого понимания оригинального текста. Высокая компетентность переводчика не гарантирует отсутствия проблем. В данной статье мы предприняли попытку сопоставить одни из самых популярных вариантов перевода священного текста на примере выбранной коранической метафоры. Каждый метод имеет свои плюсы и минусы, и выбор подхода зависит от контек-

ста и целей перевода. Понимание этих методов помогает создать точные и эффективные переводы, которые сохраняют богатство стиля и смысловые нюансы оригинала.

Список литературы

Книги:

1. Abdullah Yusuf Ali. The Meaning of the Glorious Qur'an. New Delhi: Kitab Bhavan, 2017.
2. Абу Адель. Коран. Перевод смысла аятов и их краткое толкование, М.: Умма, 2008.
3. Кулиев, Э. Перевод священного Корана на русский язык. Медина: Комплекс короля Фахда для печати Священного Корана в Королевстве Саудовская Аравия, 2014
4. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М.: Едиториал УРСС, 2004.
5. الشرف الرضي، أبو الحسن محمد بن الحسن الموسوي. د. محمد عبده. نهج البلاغه بيروت: دار الأندلس 1404/1984. (بالعربية). ص 350
6. ناصر السعدي. تيسير الكريم الرحمن في تفسير كلام المنان. بيروت، 1417. ص. 815-816.
7. Pickthall, M. M. The Translation of the Holy Qur'an. Lahore: Qudrat Ullah Co, 2011.
8. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: Наука, 1981. 139 с.

Периодические печатные издания:

1. Гилемшина А.Г. Своеобразие экспрессивной лексики в разновременных переводах Корана. // Ученые записки Казанского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. 2007. Т. 149. № 4. С. 70-75.
2. Мисюра В.А. Трактат Суйути о порядке сур в Коране. // Minbar. Islamic Studies. 2021.

Т. 14. № 1. С. 152-163.

3. Способы перевода метафор в концепции Питера Ньюмарка. // Вестник МГЛУ. 2010. № 9(588). С. 156-162.

Электронный ресурс:

1. الزمخشري جار الله (الكشاف عن حقائق التنزيل و عيون الاقوال في وجوه التأويل) دار المعرفة بيروت جزء (4), URL: <https://www.islamweb.net/ar/library/content/204/1344/> (дата обращения: 15.12.2024)
2. Abdullah Yusuf Ali. The Meaning of the Glorious Qur'an. // URL: <https://quranopedia.com/quran/19vs4> (дата обращения: 15.12.2024)
3. Абу-Адель. Перевод смысла аятов и их краткое толкование. // URL: <https://ru.quranacademy.org/quran/19:4> (дата обращения: 14.12.2024).
4. Кулиев Э.Р. оглы. Перевод священного Корана на русский язык. // URL: <https://ru.quranacademy.org/quran/19:4> (дата обращения: 14.12.2024)
5. Pickthall M.M. The Meanings of the Glorious Qur'an. // URL: <https://quranopedia.com/quran/19vs4> (дата обращения: 15.12.2024)

References

Books:

1. Abdullah Yusuf Ali. The Meaning of the Glorious Qur'an. New Delhi: Kitab Bhavan, 2017.
2. Abu Adel. Quran. Translation of the meaning of the verses and their brief interpretation, M.: Umma, 2008.
3. Kuliev, E. Translation of the Sacred Quran into Russian... Medina: King Fahd Complex, 2014

4. Ahmanova O. S. Dictionary of Linguistic Terms. M.: Editorial URSS, 2004.
5. Al-Sharif Al-Razi, Abu Al-Hasan Muhammad bin Al-Hasan Al-Mousawi. Dr.Muhammad Abduh. Nahj al-Balagha, Beirut: Dar Al-Andalus, 1404/1984. (In Arabic). p. 350.
6. Al-Saadi Nasser. Facilitating the Generous and Merciful in Interpreting the Words of the Generous. Beirut, 1417.
7. Pickthall, M. M. The Translation of the Holy Qur'an. Lahore: Qudrat Ullah Co, 2011.
8. Galperin I.R. Text as an object of linguistic research. M.: Nauka, 1981. 139 p.

Periodicals:

1. Gilemshina A.G. The Peculiarities of Expressive Vocabulary in Different-Time Translations of the Koran. // Scientific Notes of Kazan State University. Series: Humanities. 2007. V. 149. № 4. P. 70-75.
2. Misyura V.A. Suyuti's treatise on the order of suras in the Koran. // Minbar. Islamic Studies. 2021. V. 14. № 1. P. 152-163.
3. Methods of Translation of Metaphors in the Concepts of Peter Newmark. // MSLU Bulletin. 2010. № 9(588). P. 156-162.

Electronic resources:

1. Al-Zamakhshari, J. (Al-Kashaf An Haqa'iq Al-Tanzil wa Ayun Al-Aqwal fi Wujuh Al-Tafsil), Dar Al-Ma'rifa, Beirut. // URL: <https://www.islamweb.net/ar/library/content/204/1344/> (accessed 15.12.2024).
2. Abdullah Yusuf Ali. The Meaning of the Glorious Qur'an. // URL: <https://quranopedia.com/quran/19vs4> (дата обращения: 15.12.2024)

- quranopedia.com/quran/19vs4 (accessed: 15.12.2024)
3. Abu Adel. Translation of the meaning of the verses and their brief interpretation. URL: <https://ru.quranacademy.org/quran/19:4> (accessed: 14.12.2024).
 4. Kuliev, E.R. Translation of the Sacred Quran into Russian. URL: <https://ru.quranacademy.org/quran/19:4> (accessed: 14.12.2024).
 5. Pickthall M.M. The Meanings of the Glorious Qur'an. // URL: <https://quranopedia.com/quran/19vs4> (accessed: 15.12.2024)

Сведения об авторах

Аль-Бирмани Сармад М.О.

Аспирант,
ФГАОУ ВО «Волгоградский государствен-
ный университет
Г. Волгоград, Университетский проспект, 100.
E-mail: sarmadbmх@gmail.com

Палашевская И.В.

Доктор филологических наук, профессор,
ФГАОУ ВО «Волгоградский государствен-
ный университет
Г. Волгоград, Университетский проспект, 100.
E-mail: Irina_777@volsu.ru

Information about the authors

Sarmad.M.O. Al-Bearmany

Volgograd State University
Volgograd, Russia, Pr. Universitetskiy, 100.
E-mail: sarmadbmх@gmail.com

Irina.V. Palashevskaya

Doctor of Philology, Professor
Volgograd State University
Volgograd, Russia, Pr. Universitetskiy, 100.
E-mail: irina_777@volsu.ru

Информация о статье

Поступила в редакцию: 25.03.2025.

Одобрена после рецензирования: 02.04.2025.

Принята к публикации: 10.04.2025.

Information about the article

The article was submitted 25.03.2025

Approved after reviewing 02.04.2025

Accepted for publication 10.04.2025